

# Verordnungsblatt für das Generalgouvernement

## Dziennik Rozporządzeń dla Generalnego Gubernatorstwa

<b>1941</b>	Ausgegeben zu Krakau, den 14. August 1941 Wydano w Krakau (Krakowie), dnia 14 sierpnia 1941 r.	<b>Nr. 72</b>
-------------	---	---------------

Tag dzień	Inhalt / Treść	Seite strona
7. 8. 41	Verordnung über die Einsetzung eines Schiffahrtsbeauftragten für das Generalgouvernement . . . . .	467
	Rozporządzenie o ustanowieniu Pełnomocnika Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa . . . . .	467
11. 8. 41	Erste Verordnung über die Einführung preisrechtlicher Vorschriften im Distrikt Galizien . . . . .	469
	Pierwsze rozporządzenie o wprowadzeniu przepisów o prawie cen w Okręgu Galizien (Galicja) . . . . .	469

### Verordnung

#### über die Einsetzung eines Schiffahrtsbeauftragten für das Generalgouvernement.

Vom 7. August 1941.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) verordne ich:

#### § 1

Zur Förderung, Lenkung und Überwachung des Schiffs- und Wasserumschlagverkehrs im Generalgouvernement wird ein Schiffahrtsbeauftragter für das Generalgouvernement mit dem Sitz in Warschau bestellt. Der Schiffahrtsbeauftragte für das Generalgouvernement untersteht der Aufsicht der Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft).

#### § 2

(1) Der Schiffahrtsbeauftragte für das Generalgouvernement kann in Erfüllung seiner Aufgaben insbesondere

1. Anordnungen oder Verfügungen erlassen
  - a) hinsichtlich der Bereitstellung und Verteilung des Schiffs-laderaumes, der Schleppkraft und der Schleppgelegenheit;
  - b) hinsichtlich der Verteilung der Frachtgüter auf den Schiffs-laderaum und der Laggüter auf den Lagerraum;
  - c) hinsichtlich der Beladung, Entladung und Bewegung der Fahrzeuge;

### Rozporządzenie

#### o ustanowieniu Pełnomocnika Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa.

Z dnia 7 sierpnia 1941 r.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam:

#### § 1

Celem popierania, kierowania i kontrolowania ruchu statków i ruchu przeładunkowego na wodzie w Generalnym Gubernatorstwie ustanawia się Pełnomocnika Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa z siedzibą w Warszawie (Warszawie). Pełnomocnik Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa podlega nadzorowi Rządu Generalnego Gubernatorstwa (Głównego Wydziału Gospodarki).

#### § 2

(1) Celem wypełnienia swoich zadań Pełnomocnik Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa może w szczególności

1. wydawać zarządzenia i instrukcje
  - a) odnośnie do przygotowania i rozdziału pojemności ładowniczej, siły pociągowej holowników i ruchu holowniczego;
  - b) odnośnie do rozdziału przesyłek towarowych na odpowiednie pojemności ładownicze i towarów, przeznaczonych na skład na poszczególne składownie;
  - c) odnośnie do załadowania, wyładowania i ruchu statków;



2. Verträge über Schiffsraum und Schleppverpflichtungen mit Wirkung für und gegen Dritte vermitteln, aufheben, namens der Schiffeigner abschließen oder die Rechtswirksamkeit solcher Verträge von seiner Zustimmung abhängig machen;
  3. Meldestellen einrichten und Meldestellenordnungen erlassen;
  4. von den im § 3 genannten Personen Auskünfte verlangen.
- (2) Dem Schiffahrtsbeauftragten für das Generalgouvernement können weitere Aufgaben übertragen oder Befugnisse eingeräumt werden.

## § 3

(1) Der Aufsicht des Schiffahrtsbeauftragten für das Generalgouvernement unterstehen

1. Eigner von einem oder mehreren Schiffen, und zwar sowohl Einzelpersonen als auch Gesellschaften aller Art, die gewerbsmäßig Güter oder Personen befördern oder Schlepparbeiten ausführen, Makler und Befrachter, soweit sie ihren Wohnsitz, ihren gewöhnlichen Aufenthalt, den Sitz ihres Unternehmens oder eine gewerbliche Niederlassung im Generalgouvernement haben,
  2. sonstige Eigner von Schiffen, solange diese die Wasserstraßen des Generalgouvernements befahren.
- (2) Hinsichtlich der im Abs. 1 genannten Eigner ist der Schiffahrtsbeauftragte für das Generalgouvernement berechtigt, mit Schifferbetriebsverbänden, Schiffahrtbetriebsverbänden und dergleichen außerhalb des Generalgouvernements Gegenseitigkeitsabkommen abzuschließen.

(3) Als Schiffe im Sinne dieser Verordnung gelten alle für die Binnenschifffahrt bestimmten Güterfahrzeuge, insbesondere auch Galeeren und Barken, ferner Schlepper, Fahrgastschiffe und Fähren.

## § 4

Hat ein Schiff mehrere Eigentümer, so ist von diesen dem Schiffahrtsbeauftragten für das Generalgouvernement ein bevollmächtigter Vertreter zu benennen. Wird ein solcher nicht benannt, so kann der Schiffahrtsbeauftragte für das Generalgouvernement einen Vertreter einsetzen; dieser vertritt die Eigentümer gegenüber dem Schiffahrtsbeauftragten ausschließlich.

## § 5

Der Schiffahrtsbeauftragte für das Generalgouvernement kann mit Zustimmung der Regierung des Generalgouvernements Abgaben von den Bruttoeingängen aus Fracht-, Fahrkarten- und Schlepp-einnahmen erheben. Diese Abgaben werden auf Ersuchen des Schiffahrtsbeauftragten für das Generalgouvernement von den Steuerämtern begetrieben; die Steuerämter sind berechtigt, 5 v. H. des von ihnen eingezogenen Abgabebetrages für eigene Zwecke einzubehalten.

## § 6

Der Schiffahrtsbeauftragte für das Generalgouvernement hat bei allen Maßnahmen, welche den Ausbau des Schiffparks oder der Umschlageinrichtungen oder andere Angelegenheiten der tech-

2. pośredniczyć przy umowach, dotyczących pojemności statków i zobowiązań do dokonywania transportów holowniczych ze skutkiem prawnym na rzecz osób trzecich i przeciw osobom trzecim, unieważniać je, zawierać je w imieniu właścicieli statków lub uzależniać skuteczność prawną takich umów od swojej zgody;
  3. urządzać placówki zgłoszeń i wydawać zarządzenia dla placówek zgłoszeń;
  4. żądać informacji od osób, wymienionych w § 3.
- (2) Pełnomocnikowi Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa mogą być poruczone dalsze zadania lub przyznane dalsze uprawnienia.

## § 3

(1) Nadzorowi Pełnomocnika Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa podlegają:

1. właściciele jednego lub kilku statków, a mianowicie zarówno poszczególne osoby jak również towarzystwa wszelkiego rodzaju, przewożące zawodowo towary lub osoby albo wykonujące prace holownicze, maklerzy i ładujący, o ile posiadają w Generalnym Gubernatorstwie swoje miejsce zamieszkania, zwyczajne miejsce pobytu, siedzibę swego przedsiębiorstwa lub oddział przemysłowy,
  2. inni właściciele statków, jak długo uprawiają żeglugę na drogach wodnych Generalnego Gubernatorstwa.
- (2) Odnosnie do właścicieli, wymienionych w ust. 1, Pełnomocnik Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa jest uprawniony do zawierania umów wzajemnych ze związkami szyprow i związkami przedsiębiorstw żeglugowych i podobnymi związkami poza granicami Generalnego Gubernatorstwa.

(3) Za statki w rozumieniu niniejszego rozporządzenia uważa się wszystkie statki towarowe, przeznaczone dla żeglugi śródlądowej, w szczególności również galary i barki, ponadto holowniki, statki pasażerskie i promy.

## § 4

Jeśli statek posiada kilka właścicieli, to winni oni wyznaczyć swego upoważnionego zastępcę dla Pełnomocnika Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa. Jeśli zastępca taki nie zostanie wyznaczony, to Pełnomocnik Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa może ustanowić zastępcę; zastępuje on właścicieli wobec Pełnomocnika Żeglugi wyłącznie.

## § 5

Pełnomocnik Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa może za zgodą Rządu Generalnego Gubernatorstwa pobierać daniny od wpływów brutto z dochodów za przewóz, bilety pasażerskie i holowanie. Daniny te ściągają na żądanie Pełnomocnika Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa urzędy skarbowe; urzędy skarbowe są uprawnione do zatrzymywania na cele własne 5% kwoty ściągniętej przez nie tytułem danin.

## § 6

Pełnomocnik Żeglugi dla Generalnego Gubernatorstwa winien przy wszystkich zarządzeniach, dotyczących rozbudowy taboru żeglugi lub urządzeń przeładunkowych lub innych spraw technicznych



nischen Verkehrsregelung betreffen, die Zustimmung der Regierung des Generalgouvernements einzuholen.

## § 7

(1) Wer den zur Durchführung dieser Verordnung ergehenden Vorschriften oder Verfügungen zuwiderhandelt sowie wer die nach § 2 Abs. 1 Nr. 4 geforderten Auskünfte nicht, nicht rechtzeitig, unvollständig oder unrichtig erstattet, wird im Verwaltungsstrafverfahren nach Maßgabe der Verordnung über das Verwaltungsstrafverfahren im Generalgouvernement vom 13. September 1940 (VBIGG. I S. 300) bestraft.

(2) Den Strafbescheid erläßt der Schiffsahrtsbeauftragte für das Generalgouvernement.

(3) Gegen den Strafbescheid ist die Beschwerde zulässig. Sie ist schriftlich binnen zwei Wochen nach Zustellung des Strafbescheides beim Schiffsahrtsbeauftragten für das Generalgouvernement einzulegen und zu begründen. Über die Beschwerde entscheidet, sofern ihr nicht der Schiffsahrtsbeauftragte für das Generalgouvernement abhilft, die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) endgültig.

(4) Erscheint eine Bestrafung im Verwaltungsstrafverfahren nicht ausreichend, so gibt der Schiffsahrtsbeauftragte für das Generalgouvernement die Sache an die deutsche Anklagebehörde ab. Das Gericht kann auf Gefängnis und auf Geldstrafe bis zu unbeschränkter Höhe oder auf eine dieser Strafen erkennen.

## § 8

Diese Verordnung tritt am 15. August 1941 in Kraft. Sie gilt nicht für den Distrikt Galizien.

Krakau, den 7. August 1941.

Der Generalgouverneur  
Frank

regulacji ruchu, wystarczyć się o zgodę Rządu Generalnego Gubernatorstwa.

## § 7

(1) Kto wykracza przeciw przepisom lub instrukcjom, które mają być wydane celem wykonania niniejszego rozporządzenia, jak również kto żądanych według § 2 ust. 1 p. 4 informacji wcale nie udziela lub nie na czas, udziela ich niezupełnie lub nieprawdźiwie, karany będzie w postępowaniu karno-administracyjnym stosownie do rozporządzenia o postępowaniu karno-administracyjnym w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 13 września 1940 r. (Dz. Rozp. GG. I str. 300).

(2) Orzeczenie karne wydaje Pełnomocnik Żegluga dla Generalnego Gubernatorstwa.

(3) Na orzeczenie dopuszczalne jest zażalenie. Należy je wnieść na piśmie do Pełnomocnika Żegluga dla Generalnego Gubernatorstwa w przeciągu dwóch tygodni od doręczenia orzeczenia karnego. Zażalenie rozstrzyga ostatecznie, o ile nie załatwi je Pełnomocnik Żegluga dla Generalnego Gubernatorstwa, Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki).

(4) Jeśli ukaranie w drodze postępowania karno-administracyjnego wydaje się niewystarczające, Pełnomocnik Żegluga dla Generalnego Gubernatorstwa odstępuje sprawę niemieckiej władzy oskarżającej. Sąd może orzec karę więzienia i grzywnę do nieograniczonej wysokości lub jedną z tych kar.

## § 8

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 15 sierpnia 1941 r. Nie obowiązuje ono dla Okręgu Galizien (Galicja).

Krakau (Kraków), dnia 7 sierpnia 1941 r.

Generalny Gubernator  
Frank

## Erste Verordnung

über die Einführung preisrechtlicher Vorschriften im Distrikt Galizien.

Vom 11. August 1941.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) verordne ich:

## § 1

Im Distrikt Galizien werden folgende preisrechtliche Vorschriften eingeführt:

1. die Verordnung über Preisschilder vom 26. Januar 1940 (VBIGG. I S. 42),
2. die Verordnung über die Bekämpfung der Preistreiberei vom 21. Januar 1940 (VBIGG. I S. 8).

## § 2

(1) § 1 der Verordnung über Preisschilder ist in folgender Fassung anzuwenden:

„Wer Waren im Einzelhandel in Verkaufsräumen, Schaufenstern und Schaukästen oder auf Märkten, in Markthallen und auf Straßen und Plätzen feilhält, ist verpflichtet, die Waren und ihren Preis in deutscher und in ukra-

## Pierwsze rozporządzenie

o wprowadzeniu przepisów o prawie cen w Okręgu Galizien (Galicja).

Z dnia 11 sierpnia 1941 r.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam:

## § 1

W Okręgu Galizien (Galicja) wprowadza się następujące przepisy o prawie cen:

1. rozporządzenie o cennikach z dnia 26 stycznia 1940 r. (Dz. Rozp. GG. I str. 42),
2. rozporządzenie celem zwalczania podbijania cen z dnia 21 stycznia 1940 r. (Dz. Rozp. GG. I str. 8).

## § 2

(1) § 1 rozporządzenia o cennikach stosować należy w następującym brzmieniu:

„Kto w handlu detalicznym w sklepach, oknach wystawowych i gablotkach lub na targach, w halach targowych lub na ulicach i placach zaofiaruje do kupna towary, obowiązany jest towary i ich ceny oznaczyć w języ-



inischer oder polnischer Sprache zu verzeichnen. Die Preise sind in Reichsmark und Reichspfennigen anzugeben.

(2) § 6 der Verordnung über Preisschilder ist in folgender Fassung anzuwenden:

„(1) Die kontrollierenden Polizeibeamten sind ermächtigt, bei der Feststellung von Verstößen gegen diese Verordnung den nach § 1 Auszeichnungspflichtigen gebührenpflichtig zu verwarnen. Die Gebühr beträgt im Höchstfalle 10 RM. und ist sofort gegen Quittung zu zahlen.

(2) Der Gouverneur kann durch schriftliche Strafverfügung Strafen bis zur Höhe von 500 Reichsmark verhängen; gegen die Strafverfügung ist kein Rechtsmittel gegeben. Er kann diese Befugnis auf die Kreis- und Stadthauptleute übertragen.

(3) Die im Abs. 1 und 2 vorgesehenen Maßnahmen können wiederholt verhängt werden.

(4) In besonders schweren Fällen der Zuwiderhandlung gegen die Vorschriften dieser Verordnung kann der Gouverneur den Gewerbebetrieb durch schriftliche Verfügung vorübergehend oder dauernd schließen. Abs. 2 Satz 2 gilt sinngemäß“.

### § 3

Diese Verordnung tritt am Tage der Verkündung in Kraft.

Krakau, den 11. August 1941.

Der Generalgouverneur  
Frank

ku niemieckim i w języku ukraińskim lub polskim. Ceny należy podać w markach niemieckich i fenigach niemieckich.

(2) § 6 rozporządzenia o cennikach stosować należy w następującym brzmieniu:

„(1) Urzędnicy Policji, przeprowadzający kontrolę, są upoważnieni, w razie stwierdzenia uchybień przeciw rozporządzeniu niniejszemu, ostrzec obowiązanych do uwidocznienia cen według § 1 przy równoczesnym ściągnięciu opłaty. Opłata wynosi najwyżej 10,— marek niemieckich i należy uiścić ją natychmiast za pokwitowaniem.

(2) Gubernator może nakładać pisemnym zarządzeniem karnym kary do wysokości 500 marek niemieckich; przeciw zarządzeniu karnemu nie ma środka prawnego. Upoważnienie to może on przenieść na Starostów Powiatowych i Miejskich.

(3) Kary wymienione w ust. 1 i 2 mogą być nakładane kilkakrotnie.

(4) W wypadkach szczególnie ciężkiego wykroczenia przeciw przepisom rozporządzenia niniejszego Gubernator może pisemnym zarządzeniem zamknąć przedsiębiorstwo przejściowo lub na stałe. Ust. 2 zdanie 2 ma odpowiednie zastosowanie.“

### § 3

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Krakau (Kraków), dnia 11 sierpnia 1941 r.

Generalny Gubernator  
Frank

Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude. Druck: Zeitungsverlag Krakau-Warschau G. m. b. H. Krakau, Poststrasse 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf. Bezugspreis: Halbjährlich Zloty 28,80 (RM 14,40) einschliesslich Versandkosten. Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet, und zwar der 8seitige Bogen zu Zloty 0,60 (RM 0,30). Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto Warschau Nr. 400, Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr. 41 800 einzahlen. Auslieferung: Für das Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungstelle für das Verordnungsblatt, Krakau 1, Postschliessfach 110. Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text massgebend. Zitierweise: VBiGG (früher: Verordnungsblatt GGP I/II).  
Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa, Krakau (Kraków) 20, Gmach Rządowy. Druk: Zeitungsverlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr. odp. Krakau (Kraków), Poststrasse 1. Sposób ukazowania się: wedle potrzeby. Prenumerata: półrocznie złotych 28,80 (RM 14,40) łącznie z kosztami przesyłki. Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości, a mianowicie za 8-stronicowy arkusz po złotych 0,60 (RM 0,30). Abonenci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe konto czekowe Warschau (Warszawa) Nr. 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin Nr. 41 800. Wydawanie: dla Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą dla Dziennika Rozporządzeń, Krakau (Kraków) 1, skrytka pocztowa 110. Dla interpretacji rozporządzeń i obwieszczeń miarodajny jest tekst niemiecki. Skróty: Dz. Rozp. GG. (dawniej: Dz. rozp. GGP. I/II).